

УДК 811.352.3'271

ББК 81.602-5

Т 50

Тов Н.А.

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела языка Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований имени Т.М. Керашева», e-mail: ntov@mail.ru

Кубашичева С.К.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Адыгейского государственного университета, e-mail: asia@7731 rambler.ru

Концепт «сон» в адыгском миропонимании

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматривается лингво-культурологический концепт, выраженный словом *пкГыхьанIэ* «сон», «сновидение» в адыгском языковом пространстве. Большое количество устойчивых сочетаний и пословиц адыгейского и английского языков, содержащее данную лексему выявляется методом сплошной выборки. Научный интерес состоит в том, что он отражается в адыгской культуре через призму мифологического сознания народа. В условиях всеобщей интернетизации многократно увеличивается контактирование языков и культур. В связи с этим знание национальной специфики другой культуры помогает лучшему взаимопониманию между народами. Посредством сравнительного анализа обширного полевого материала устанавливается факт наличия коннотаций в фольклоре и современной устной речи. Возможность использования материалов исследования при изучении фольклорных текстов адыгейского, русского и английского языков отражают их теоретическую и практическую значимость.

Ключевые слова:

Сон, сновидение, толкователь сна, сюжет, этнос, эпос, язык.

Тов Н.А.

Candidate of Philological Sciences, Leading Researcher of the Language Department of the Adyghe Republican Research Institute of the Humanities named after T.M. Kerashev, e-mail: ntov@mail.ru

Kubashicheva S.K.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department, Adyghe State University, e-mail: asia @ 7731 rambler.ru

The concept of “sleep” in world perception of Circassians

Abstract:

The paper deals with the linguocultural concept expressed by the word *nkykhane* “sleep”, “dream” in Adyghe language space. A large number of collocations and proverbs of the Adyghe and English languages containing this lexeme are detected

by the continuous sampling method. The scientific interest is that it is reflected in Adyghe culture through the prism of the mythological consciousness of the people. Under conditions of universal internetization, contact between languages and cultures is increased many times. Therefore, knowledge of the national specificity of another culture helps to improve understanding among peoples. The fact that connotations are available in folklore and modern oral speech is established through comparative analysis of extensive field material. The possibility of using research materials in studying folklore texts in the Adyghe, Russian and English languages reflect their theoretical and practical importance.

Keywords:

Sleep, dream, sleep interpreter, plot, ethnos, epic, language.

В эпоху всеобщей интеграции наиболее обостряется проблема уникальности этнических культур, а также положение языка как неиссякаемого источника, хранящего культуру языкового сознания социума, который накапливает и передает знания и опыт, духовные богатства, обычаи и типажи мира конкретного этноса, воплощенный в знаках. Человек является носителем языка, который представляет собой сосуд этнокультурных ценностей. Именно язык отражает национально-культурный менталитет носителя языка, а также является основным средством распространения информации в языковом сообществе.

Сновидения всегда привлекали к себе пристальное внимание и вызвали особый интерес у обычных людей и ученых. Знаменитый ученый-психиатр Зигмунд Фрейд, который изучал символы и толкования сна, полагал, что сновидения это царская дорога, ведущая в подсознательный мир человека [1: 19]. Уникальной по обилию предсказаний важнейших исторических событий, которые являлись сначала как сюжеты сновидений, является книга пророка Даниила, всемирно известного толкователя сновидений [2].

С древних времен у адыгов, также как и у других народов, прослеживается особое отношение к сновидениям. Так, в древнем адыгском эпосе «Нарты» представлены сюжеты о толковательнице снов Бэдэфгуащэ [3].

Г.В. Рогава и А.К. Шагиров сближают и считают адыгское слово

чъыен (каб.-черк. *жеин*), абхазское *а-цэара* и абазинское *чвара* «спать» словами одного порядка... [4: 195]. Предполагается, что адыгские лексемы *пкГыхьанIэ / пкГыхьэ* (каб.-черк. *пцГыхьэпIэ / пцГыхьэ*), абхазское *а-цхыз* и абазинское *пхыз* «сон, сновидение» тоже имеют общие корни и ядро. Иными словами, традиционная культура, язык и эпос у адыгов, абхазов и абазин имеют общий источник.

Семантическое значение слова *пкГыхьанIэ* в адыгских языках (каб.-черк. *пцГыхьэпIэ* – сон, состояние покоя, когда человек отторгается от окружающего мира и перемещается в иномир. Девербатив *пкГыхьанIэ* дословно ‘место сновидения’, где *пкГыхьэ* «сновидение», к которому присоединяется суффикс со значением «место для чего-л.». Например, *гъолгъынIэ* (от адыг. *гъолгъын / каб.-черк. гъуэлгъын* «лечь»), «место для лежания»; *чъыянIэ*, (от адыг. *чъыен / каб.-черк. жеин* «спать»), «место, для сна, отдыха» [5: 173].

Аналогичные явления, похожие по смыслу, значениям и контексту, можно обнаружить и в европейских языках: английские существительные *sleep* «сон, состояние сна и сновидение» и *dream* «мечта, греза». Английское выражение *To have a dream или to see a dream* означает «видеть сон, грезить», *I must have dreamt* – «мне, должно быть, это приснилось». *I dreamt about home/childhood* – «мне снился дом, детство». *He goes about in a day* – «Он грезит наяву». Часто используются такие образные выражения, как *the*

land of dreams «царство грез, видение», *dream land* «мир грез», *dream world* «царство грез», *to see a dream* «видеть сон, грезить», *to go to one's dreams* «ложиться спать, заснуть», *to see in a dream* «видеть в грезах, снах». А наречие *dreamily* означает «сонно, полусонно, как во сне» [6: 179].

Для характеристики человека, умеющего толковать значение сна, адыги говорят: *ПкГыхъэ щысэр кзызэхэзыфырэр* «тот, кто растолковывает сон». Довольно часто в устной речи используются такие выражения, как: *пкГыхъанГэм кзыкГырэр* «то, что означает сон», *зыфэггэхьыггэр кзэзылошгурэр* «к чему, о чем индифференциально идет речь».

Подобные выражения существуют и в неродственном английском языке: *to interpret a dream* «толковать, объяснять сон», *the meaning of the dream* «значение сна»; *that sleep means* «этот сон означает», *to put a wide interpretation on a dream* «давать слишком широкое толкование сну»; *dream interpreter* «толкователь сна», *to tell dreams* «рассказывать сны», *a good dream* «хороший сон», *a bad dream* «плохой сон», *dreamless* «без сновидений, бессонный».

В речи адыгов часто используются выражения со словами сон, сновидение. Адыгская пословица гласит: *Чыыггэрэ лаггэрэ зэфэдэ* «спящий человек и умерший одинаковы». Вероятно, такое понятие сна как маленькой смерти является следствием древних верований. Хотя известно, что современными учеными-физиологами доказан тот факт, что мозг человека продолжает работать и во время сна.

В английском языке часто в речи используются выражения со словами *dream u sleep: happy dream* «счастливый сон», *sleep soundly* «спать крепким сном», *state of deep sleep* «состояние глубокого сна», *to get to sleep* «заставить себя заснуть», *to get a sleep* «поспать, выспаться», *to sleep with one eye open* «чутко спать», *to sleep like a log* «спать мертвым

сном», *to sleep the sleep of the just* «спать сном праведника», *to sleep off* «отоспаться», *to sleep in* «спать дольше обычного». Приведем их в контексте: *In my sleep, I ran after them.* «я даже во сне бежал за ними». *It wasn't like a dream* «это не похоже на сон», *But it was not a dream!* «Но это был не сон!», *The whole thing was like a bad dream* «Все было как в дурном сне», *Let sleeping dogs lie* «не будите спящих собак», «не тронь лихо, пока тихо» [7: 730].

Несомненно, что разгадывание знаков и мыслеобразов подсознания – это особое мастерство и искусство. В адыгском обществе немало мудрых женщин, к которым обращаются с просьбой растолковать видение. Казалось бы, человеку самому легче интерпретировать свой сон и понять, с чем он связан. Но так бывает не всегда и на помощь может прийти мудрая толковательница снов.

Женщины, занимающиеся толкованием снов, строго следуют определенным правилам: принятие посетителя-просителя, порядок ознакомления со сновидением, процесс толкования скрытого содержания, дача рекомендаций. Знания, опыт, интуиция толковательницы не подвергаются сомнению, особенно, если они подтверждены многочисленными фактами. Опытная толковательница искусно связывает сюжет сна с персонкой и почти всегда точно определяет суть скрытого послания подсознания, изучением которого занимаются ученые-психологи.

Дурные сны, как правило, толковательницы советуют никому не рассказывать и, чтобы содержание их не исполнилось, такой сон лучше рассказать проточной воде. Адыги считают плохим предзнаменованием увидеть во сне нору, железные цепи, преисподнюю, могилу, погребальную урну, мутную воду.

В том случае, когда сюжет сновидения трактуется благоприятно, то следует пожелание: *уипкГыхъанГэ нэфанГэ Тхъа еш!* «Пусть исполнится твой сон!». По народному

поверью добрым, хорошим сном считается, если снится наполненная зерном сапетка, нефть, кувшин, фестон, сад, кузница, прозрачная вода.

В рамках данной статьи представлены наиболее частотные образы из сновидений, которые толкуются толковательницами. Представленный материал является результатом длительных полевых исследований. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся образы, связанные с *лошадью*. Если человеку снится волк, одинокий волк – ‘враг’, охота на волка – ‘раскрыть замасленный против себя заговор’, находиться во сне среди волков – ‘над тобой сгущаются тучи’, видеть себя в образе волка – ‘связаться с нехорошей компанией’, убить во сне волка – ‘к смерти твоего врага’, слышать во сне волчий вой – ‘будешь бедствовать и нищенствовать’. Вот небольшое перечисление снов с участием волка, собранных нами во время экспедиций [8].

Из предметов, например, деньги, мелочь. Видеть во сне медные монеты – ‘к огорчению’, серебряные монеты – ‘к слезам’, много бумажных денег – ‘к прибыли’, одну бумажную денюгу – ‘к обману или разборкам’, золотые монеты – ‘к беде’. Брать во сне у кого-то деньги – ‘к скандалу’, давать кому-то деньги – ‘к расходам’, сеять деньги – ‘к переменам в жизни’.

Мыслеобраз зеркала. Во сне разбить зеркало – ‘обманом с кем-то разлучат’, видеть свое отражение в зеркале – ‘благая весть из далека’, может также означать: ‘прибыль материальная или человеческая’, смотреться в зеркало и не видеть в нем свое отражение – ‘к болезни’, увидеть в зеркале незнакомое лицо – ‘к большим переменам в жизни’.

Многим снится дворец. Адыгские толкователи снов считают, что дворец снится ‘к исполнению желаний’, если приснится, что тыходишь во дворец, то ‘ты добьешься желаемого’. Если снится, что ты живешь во дворце – ‘к богатству’. Если снится, что владеешь дворцом – ‘выиграешь судебный процесс’. Увидеть во сне горящий (сгоревший) дворец – ‘к добру’. Увидеть руины дворца – ‘к государственным новостям’.

В заключение отметим, что этнокультурная специфика языкового сознания когнитивного сообщества состоит в том, что она диктует логику восприятия и мышления личности и традиционный лингвокультурологический концепт «сон, сновидение» является важным и значимым для носителей разноструктурных и разносистемных языков. Основополагающие знания и опыт любого народа и этноса являются неисчерпаемым источником мудрости и знаний.

Примечания:

1. Фрейд З. Сон и сновидения. Москва: Олимп: АСТ-ЛТД, 1997. 544 с.
2. Книга пророка Даниила. URL: my-bible.info/biblio/biblija/pr_daniil.html (дата обращения: 29.03.2019).
3. Тов Н.А. Лексема *пкIыхьапI* в лингвокультурологическом аспекте // Вестник науки Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований имени Т.М. Керашева. 2013. № 3 (27). С. 12–16.
4. Шагиров А.К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. П-1. Москва, 1977. 224 с.
5. Словарь кабардино-черкесского языка / Ин-т гуманитар. исслед. Кабардино-Балкар. науч. центра РАН; М.Л. Абитов и др. Москва: Дигора, 1999. 852 с.
6. Уилсон Е.А.М. Англо-русский учебный словарь. Москва: Рус. яз., 1984. 720 с.
7. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. Москва: Русский язык-Медиа, 2007. 945 с.
8. Полевой материал. Собран автором в а. Адамий 1990-2000 гг.

9. Шхапацева М.Х., Уракова Ф.К. Взаимодействие синтаксических единиц в оформлении микротекста и связной речи // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2013. Вып. 4. С. 125-130.

References:

1. Freud Z. Dream and dreams. Moscow: Olimp: AST-LTD, 1997. 554 pp.
2. The book of the prophet Daniel. URL: [my-bible.info biblio / biblija / pr_daniil.html](http://my-bible.info/biblio/biblija/pr_daniil.html) (access date: 29.03.2019).
3. Tov N.A. Lexeme пкЫхьапI in the linguoculturological aspect // Bulletin of Science of the Adyghe Republican Institute of Humanitarian Studies named after T.M. Kerashev. 2013. No. 3 (27). P. 12–16.
4. Shagirov A.K. Etymological dictionary of Adyghe (Circassian) languages. P-I. Moscow, 1977. 222 pp.
5. Dictionary of the Kabardino-Circassian language / Institute of Humanitarian Research of Kabardino-Balkar. Scient. Center of the RAS; M.L. Abitov, etc. Moscow: Digora, 1999. 852 pp.
6. Wilson E.A.M. The Modern Russian dictionary for English speakers. Moscow: Rus. yaz., 1984. 720 pp.
7. Muller V.K. New English-Russian Dictionary. Moscow: Russky yazyk-Media, 2007. 945 pp.
8. Field material. Collected by the author in the aul of Adamiy 1990-2000.
9. Shkhatpatseva M.Kh., Uraikova F.K. Interaction of syntactic units in arrangement of microtext and coherent // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2013. Iss. 4. P. 125-130.